

「ペルシア語の植物を表わす
語彙に関する覚え書き」

縄 田 鉄 男

…………赤子は普通の出産では世に出ない

輝く一振の短刀を持参し

賢明で、魔法に長けた男を連れて来て

まず酒で月の美女を酔わせ

心の恐怖、心配を和らげなさい

それからその男に魔法をかけさせ

腹から獅子を出させなさい

男は丈高い糸杉が苦痛を

知らぬ間に、その腹部を裂き

月の美女の脇腹を血に染めて

獅子の子を取り出そう

それから彼は裂いたところを縫い合わそう

そなたは恐怖と心配をすてなさい

わたしが述べる草を乳と麝香で

すりつぶし、日陰で乾かし

傷にそれを塗りつければ

すぐさま彼女は蘇ろう…………

…………手際よい1人の司祭が来て

月の美女を酒で酔わせ

痛みもなく美女の腹を裂き

赤子の頭を正しく向け

母体を傷つけず取り出した

世にこんな不思議を見た者はない…………

…………母は日夜、酒で眠り続け

意識をすっかり失っていた

腹の傷は縫い合わされ

薬ですべての苦痛が和らげられた…………

(王書 ロスタムの巻 ロスタムの誕生 黒柳恒男訳 東洋文庫 平凡社による。ただし、振り仮名を省く。)

上記の引用文は、麻沸散という麻酔剤を考案し、これを酒で飲ませて麻酔したのちに開腹術や脳手術を行なったと云われる後漢末期の華佗を思い出させるのであるが、今日のイランやアフガニスタンに於いても色々の天然の薬物を使っている。もとより上記引用文の『草を乳と麝香で……』に見られる「草」が何の草であるか不明であるけれども。このように、天然の薬物の利用はその民族の文化遺産と考えられるが、これは植物使用の一例にしかすぎず、植物は古くより人間生活に深く、且つ密接した交渉をもっている。文芸、宗教などの精神、情操生活(たとえば歳時事などを見れば、その植物についての民族の感じ方、考え方——これらはその植物の名称などにも表われる——)が分かるであろう。)にも大きな役割を持つのみならず、植物から、「衣」「食」「住」などの日常生活に必要な物資の原料としても使用されている。

このPreliminary Notesは、(1)ベルシア語分類辞典作成のための資料を収集、整理するため、(2)上にのべたような事を考慮に入れた上で、将来の民俗学的研究のための調査表を作成、さらに『ベルシア・アフガニスタン資源植物誌(A Cyclopedic of Useful Plants and Plant Products)』作成のための一資料をリストにしたものである。

言葉の研究面から我々の興味を引くものとしては、(1)語源 所謂Kulturwortが多く、カーブル、ベルシア語のmore ‘pepper’はおそらくオーストロ・アジアティック語にまで遡りえる。モン語 mrāk, クメール語 mēré^c 参照。

奄摩勒、詞梨勒、毗梨勒は中世ベルシア語 amola, halila, balila (skt. āmalaka-m, haritaka-m, vibhādaka-m) に遡る。

(2)名称の興味あるもの、 が考えられるが以下には(2)について略記することにしよう。リストを参照。

1. 馬鈴薯 Sibe zamini(土のリンゴ) cf. pomm de terre, Erd-apfel, pomo di terra, カーブル・ベルシア語の kacālu “crooked plum” cf. SW. dial. jordparom lit. ‘earth pear’.
2. トマト フランス語でpomme d’amour (愛のリンゴ)、ドイツ語 Liebesapfel, 英

語でも love-apple など有名であるが、イランのペルシア語 gowje-ye farangi 又は bâdenjâne farangi, アフガン・ペルシア語 bânjâne rumi (ローマのナスビ) はトマトの別名、洋柿茄子 (サンゴジュナスビ)、蕃加などと比較すると面白い。

3. 地名、人名のついているもの。

不合理な名称としてよく引用される、blé de Turquie, Jérusalem artichoke などの名称は民族の歴史、文化的交渉を考えさせて興味ぶかいものがある。詳しくはリストの語彙表を参照。-hendi (インドの), -farangi (フランク族の、さらに一般に外国の、cf.

Engl. welsh-), cini (支那の), xatā'i は (契丹の、さらに中国の) のつくものが多い。

イランのペルシア語の例を挙げる。

karcake hendi	ひまの実
katâne hendi	つなそ、黄麻
jowze hendi	にくずく (nutmeg)
felfele hendi	とうがらし
balsâne hendi	ペルーバルサム
bādāme hendi	モモタマナ
bidanjire hendi	は ず
arzane hendi	あずきもちろし
tamre hendi	タマリンド
xatmiye farangi	たちあおい
ja'fariye farangi	バセリの類
felfele forangi, red-peppen	とうがらし
felfele farangiye širin	ピーマン
gowje farangi	トマト
cenāre farangi	エジプトイチジク
banafšeye farangi	サンシキスミレ

その地の地名

šabbuye harāti, Garden rocket	
neye nehāvandi	ショウブ
berenge kâboli	ミロバラン
bâqlaye mesri	そらまめ

bâbuneye širazi	ローマかみつれ
bâdyane xatâ'i, star anise	
cubecini, china-root	大黃根
dârcini	肉桂樹
halileye kâboli, chebulic myrobalan	
rivande cini	大黃根

4. その他

ケイトウ tâje xorus. cf. cockscomb. crête-de-coq
トリカブト tâj olmoluk cf. monk'scomb, casque de Jupiter,
 capuchon-de-moine. tâj は「王冠」、xorus 「雄鶏」、moluk 「王者」
 を表わす。

イヌホオズキ sag'angur, 'angure sag, sag'angurak. sag 「犬」、
 'angur 「ぶどう」、又は 'angure rubāh 「キツネのぶどう」、
 cf. tue-chien, raisin de loup. fève de loup, raisin de loup.
 その他はリストを参照されたい。又、人名を用いたものとしては、

gol-e mariyam (マリアの花) → チュベローズ
 gol-e mohammad (モハマッドの花) → ダマスコローズ

等がある。

カーブル・ベルシア語からの例〔 〕の中は原義

kêr-e xarak [小さなロバの陰茎] アミガサダケ
 kelk-e 'arus [花嫁のゆび] ぶどうの一種
 'âdame cehra [人間の顔をしたもの] 三色スミレ等

将来の野外調査において薬草などの民族薬学的研究も行なわれる必要があると考える。

アフガニスタンに於いては、例えば

heng ('anguza ともいう) “アギ”
 bandak “麻黄” “Ma-huang”
 mamira “crane's bill”
 zerešk “barberry”

širinbuya “liquorice” など薬用植物は多い。将来の調査が待たれる。

補：1. heng “アギ”については次を参照。

大唐西域記 卷第十二

一、漕矩吒国

漕矩吒国は周回 7,000 余里ある。国の大都城は鶴悉那と言ひ、周回 3,000 余里ある。或いは鶴薩羅城に都することがある。この城は周回 30 余里ある。ともに險峻な所にあり堅固である。山も川も高く、田畑は高燥な所にある。穀作を適時に行ない、宿麦が豊富である。草木は枝を伸ばし、花・果は繁茂している。鬱金香に適し、興^興草を産出する。この草は羅摩印度川に生える。……

(中国古典文学大系 22 平凡社による)

補：2. bandak “Ma-huan”

これはバンシュトー語で、ōme, ōmān といわれるものであるが、

ōme m. は Geiger によれば Av. haoma- である。

Paul Horn : Grundriss der Neupersischen Etymologie.

1113 hōm “Haomastrauch, -pflanze, ; Henry Walter Bellow : A

Dictionary of the pukkh to Language (London, 1867)によると ōmah. S. m.
Name of a plant. It is used in tanning, and is added to
snuff to increase its pungency.

John T. platts: A Dictionary of Urdu, Classical Hindi, And
English

sōma, vulg. sōm. The moon-plant, Sarcesthema viminialis,
or Asclepias acida; the acid juice of this plant Cprescribed
to be drunk at sacrifice

さらに

Steingass, Bartho lomaē, Burhāne qāt'e, Rašidi を参照。

補：3. felfel “pepper”

felfel は本来「長胡椒」Piper longum をさしていたものであったが、英語pepper
などのように普通の胡椒というものをさすに用いられるようになった。

サンスクリットでは普通の胡椒は marīcā という。味履支 胡椒（新修本草 659年）

尊掇 長胡椒

カーブル・ペルシア語では長胡椒は dār、イランのペルシア語では dārfelfelという。

N. E. D., Manfred Mayrhofer: Kurzgefasstes etymologisches
Wörterbuch des Altindischen: Zweite Band. S. 285 および S. 588 を
参照。

参考文献

- 雖波恒雄・久保道徳 『薬になる植物』 保育社 昭和47年
- 山田憲太郎 『香料の歴史』 紀伊国屋書店 昭和37年
- 前嶋信次 『アラビアの医術』 中央公論社 昭和40年
- 栗原愛塔 『実用の薬草』 昭和出版社 昭和47年
- ドウ・カンドル著・加茂儀一訳 『栽培植物の起源(上・中・下)』 岩波書店
- 北村四郎 『有用植物学』 朝倉書店
- 土居光知 『古代伝説と文学』 岩波書店 昭和35年
- フレーザー著・永橋卓介訳 『金枝篇』 (岩波文庫) 岩波書店
- 浦生礼一 『シーラーズ(Shīrāz)のサアディー(Sa'di)著 薔薇園(gulistan)に現
れた植物について』 東京外国語大学論集 area and Culture Studies
10. (1963)
- Carl Darling Buck: A Dictionary of Selected Synonyms in the
Principal Indo-European Languages.
The University of Chicago Press, 1949
- Meillet: Introduction à l'étude comparative des langues indo-
européennes.
Paris: Librairie Hachett., 1937
- Hehn, Victor: Kulturpflanzen und Haustiere.
George Olms Verlagsbuchhandlung. 1963
- Laufer, Barthold: Sino-Iranica. Chinese Contribution to the
History of Civilization in Ancient Iran.
Chicago, 1919.

Appendix 1. A LIST OF THE NAMES OF PLANTS IN KABUL PERSIAN

'adrak	ginger	bahramân	safflower
'agar	eagle wood	balak	Accacia modesta
	aloeswood	balâyund	AEgle marmelos
'ayabânu	kind of yellow	balila	belleric myrobalan
	apricot	balut	horse chestnut tree
'akâras	Scopolia praealta	banafša	violet
'amuluk	kind of persimmon	bandak	Ma-huang
'amrud	kind of pear	bang	hemp plant
'anânâs	pineapple	bange safêd	mullein
'anâr	pomegranate	baqam	sapanwood
'angur	grape	bâbuna	camomile
'anguza	assafetida	bâdâm	almond
'anguza	assafetida	bâdâme zamini	peanut
'anjabâr	snake-weed	bâdâme kôhi	mountain-almond
'anjir	fig	bâdrang	cucumber
'anjire hendi	Indian cactus	bâdyân	anise
'arca	larch	bâmya	okra
'ar'ar	juniper	bâjra	bulrush or spiked
'aryamân	Juda's tree		millet
'arhad	castor-oil tree	bânjân	eggplant
'arhar	pigeon-pea	bânjâne rumi	tomato
'aryuzak	goosefoot	bânjâne sorx	tomato
'arzan	millet	bâns	bamboo
'âstaq	dry yellow apri-	bânks	bamboo
	cot without kernel	bâqli	broad bean
'âstaqi	orange apricot	bârtang	plantain
'azgil	medlar	behi or bi	quince
'âbjôs	kind of grape	berenj	rice
'âbnus	ebony	bêdanjir	castor-oil tree
'âdamcehra	pansy	bêde majnun	weeping willow
'âk	mudar, madar	bêde mošk	Egyptian willow
'âlu	plum	boxrak	wild almond
'âluboxârâ	prune	bokâyan	name of a tree
'âlubâlu	blackberry		Melia sempervirens
'âluca	kind of small plum	bulân	wild mustard
'âm	mango	buymâdarân	milfoil, yarrow
'âmola	Emblic myrobalan	câksu	Cassia absus
'esfarza	fleawort	cakotara	grapefruits
'ezxer	bog-rush	cambêl	white jasmine
'espayôl	fleawort	cenâr	plane tree
'espond	Syrian rue	coyondar	beet
'onâb	jujube tree	cawlâyi	goosefoot
'osnân	Salsola	dahmast	laurel
		dân	kind of grape

dâr	long pepper	jawâni	kind of lovage
dârbu	aloeswood, agalloch	jawdar	1. rye
dârcini	cinnamon		2. oats
dârparyân	sapanwood	jawze hendi	betel
dâtura	thorn apple	jawze zamini	peanut
dermana	wormwood	jawâr	maize
folus	purgative cassia	kacâlu	potato
gandana	leek	kacâlue hendi	yam
gandafêrôza	frankincense	kadu	squash
gandêri	oreander or rose bay		
garma	kind of melon	kajnâk	kind of pear
gasnic	coriander	kalila	Capparis aphylla
gâl	Italian millet	kaljaw	naked barley
gâwtarqân	Ipomoea turpenthum	kamila	name of a tree
gâwzabân	ox-tounge		(Rottlera
gâwcaśm	oxeye daisy		tinctoria)
gilâs	sweet cherry	kanaf	Deccan hemp
gol	flower	karafs	parsley
gole 'âftâb	parast sunflower	kat	catechu
'abbasi	four o'clock	katân	flax
dâwdi	chrysanthemum		
hennâ	garden balsam		
maxmal	globe amaranth		
pomba	kind of apricot		
sadbarg	hundred-leaved rose		
suranjân	wild saffron		
	dogsbane		
šabbu	tuberoze		
xatmi	marsh mallow		
gorbasar	kind of peach		
gorbaxorak	bogrush		
gorgak			
gorbasar	kind of peach	katirâ	tragacanth
gorbaxorak	bogrush	kâhu	lettuce
gorgak	kind of melon	kâjira	safflower
gôśfnadxâr	burdock	kâsni	endive
gôse xarak	hollyhock	kelke 'arus	kind og grape
halila	myrobalan	kešta	kind of dried
hanzal	colocynth		plum
hazârriša	milfoil	kêla	banana
heng	assafetida	kêre xarak	morel
hêl	cardomon	kikar	Accacia arabica
holba	fenugreek	konjed	sesame
jalyôza	pine nut	kox	bulrush
jamdar	oats	kolôl	Lathyrus sativus
jaw	barley	korkom	curcuma

koxc	Kochia scoparia	panj'angošt	five-leaved chaste tree
kôknâr	poppy		
lablabu	boiled beet	panirak	mallow
lâl	kind of grape	panjacenâr	kind of plane tree
lâlâe kôhi	red poppy	passaxâna	sedge
lâla	tulip	paxta	carded cotton
limu	lemon	pâyonda	ball of roll of
lokât	loquat		carded cotton
lox	bulrush		ready for spinning
lôbyâ	kedney bean	pâlak	spicach
mamira	crane's bill	pesta	pistachio
	Geranium	peyâz	onion
matta	cocoa-nut palm	peyâzca	spring onion
mazârak	five-leaved chaste tree (Vitex negundo)		
mâlta	navel orange	peyâze muš or peyâze dašti	wild onion
mâluc	uncarded cotton		
mârcôba	asparagus		ratsbane
mâs	kind of bean (Phaseolus mungo)	qaranfol	clove gillyflower
mêxak	clove	qaysi	kind of apricot
molli	radish	qârc	mushroom
monaqa	kind of raisin	rawâš	rhubarb
more	pepper	rayhân	sweet basil
morce sorx	red pepper	râjyâna	fennel
morce seyâh	black pepper	resqa	lucerne, alfalfa
mošong	peas	rêma	kind of juniper
murpâng	kind of fir	riwand	root of rhubarb
murom	myrtle	rôdang	madder
narges	narcissus	rônas	fumitory
nargese zard		sabr	aloe
	daffodiles	safêdâr	white poplar
nask	lentil	sagkan or sagkanak	
nasrin	dog-rose		mandrake
naxot[naxod]	chick-pea	sagangurak	deadly nightshade
nay	reed	saman	jasmine
nayšakar	sugar-cane	samâroq	mushroom
nâju	kind of pine	santara	mandarine orange
nâk	pear	sanubar	fir
nânâ [na'nâ']	spearmint	sarzâd	five-leaved
nârun	elm-tree		chaste tree
nâzu	kind of pine	satrang	mandrake
nâryâl	cocoanut	sâsan	anise
nâšpâti	kind of pear	sefand	Syrian rue
nelk	kind of damson	separak	larkspur
nôšpeyâz	spring onion		delphinium
padang	mint	sarw	cypress
		sarsu	species of mustard
			seed or palnt

sepestân	sebestan plum	tamr	tamarind
seharga	trefoil	tambul	betel-leaf
sêbe zamini	potato	tara	kind of cucumber
silâna	jujube tree	tarae xorâsâni	
sir	garlic		sour dock. sorrel
sodâb	rue	tarâi	kind of cucumber
sofrae xarak	white mushroom	taratêzak	garden cress
sombol	hyacinth	tarmira	rocket
	maiden-hair fern	tarbuz	water-melon
sonjet	wild olive	tarbuze 'abu jahl	
sôsân	Chinese iris		wild gourd, colocynth
surenjân	wild saffron	tarxa	absinth, wormwood
	dogs-bane	taryâk	opium
saftal	trefoil	tâje xorus	cock's comb
[sâbdar]		tâjrizi	deadly nightshade
saftâlu	peach	tâjoldmolk	monk's hood
sakarpâra	kind of yellow		aconite
	apricot	tâk	vine
sakaramrud	kind of pear	tâlâna	kind of peach
sajarae 'ebrâhim		tâx	saxaul
	cinquefoil	toronj	citron
saltôk	rice in the husk	tamešk	blackberry
salil	nectarine	torsak	1. sorrel
samlid	fenugreek		2. wood sorrel
sambalila	fenugreek	tut	mulberry
salyam	turnip	tute zamini	strawberry
samsâd	box-tree	xarbuza	melon
saqâqol	wild carrot	xardal	mustard seed
sarsam	rape, cole	xarnâr	mullein
[saršaf]		xarnub	carob
sâhdâna	hempseed	xasxâs	mawseed
sâhtara	fumitory	xâksir	kind of vetch
sâhtut	kind of mulberry	xâre bâdbarak	
sâli	rice in the husk		plantain
sâmâx	barnyard grass	xeyâre cambar	
sâxal	pigeon-pea		purgative cassia
sebet	dill	xenjak	Pista cabulica
sirinbuya	liquorice	xorfa	purslane
sirinbayân	liquorice	yâbuna	Helecteres isora
sirtut	kind of mulberry	xâriza	safflower
sirxešt	purgative manna	zambaq	turberose
sirâhak	mudar, madar	zanjabil	ginger
sisam	sisoo	zardak	carrot
sotorxâr	camel's-thorn	zardalu	yellow apricot
talxa	darnel	zardcôba	turmeric
talxak	1. colocynth	zaytun	olive
	2. darnel	zerešk	barberry
tambal kadu	pumpkin	zeyer	linseed

Appendix 11. A LIST OF THE NAMES OF PLANTS IN TEHRAN PERSIAN

'afrâ	maple	'esfenâje kuhi or rumi	
'agir	common sweet-flag		mountain-spinach
'alafe harze	weed	'espond	Syrian rue
'alafe mâh	moonwort	'espondân	mustard seed
'alafe mâst	lady's bedstraw	'esparak	dyer's weed
	cleavers	'esparqam	sweet basil
'alafe xanâzir		'espers	sainfoin
	figwort	'eyhaqân or 'eyhoqân	wild mustard
'alafe šure	saltwort, glasswort		
'anâr	pomegranate	'onnâb	jujube
'angedâne rumi		'ošnâb	common soda-palnt
	lavage	balile	belleric myrobalan
'angur	grape	balsân	balsam or balm
'angure sag	nightshade	balsâne 'esrâ'il	balsam of Gilead
'angure rubâh	nightshade		
'angure farangi		balsâne makki	balsam of Mecca
	gooseberry		
'anjir	fig	balsâne hendi	balsam of Peru
'anquze	assafetida		
'aranbiž	sapanwood, brazil	balut	acorn
	wood	deraxte balut	
'ardaj	juniper		oak
toxme ardaj	juniper-berry	banafše	violet
'ar'ar	juniper-tree	banafšeye farangi	
'arqavân	Juda's tree		pansy
'arzan	millet	bang	bang
'arzane hendi	Durra, Indian millet		
'aržan	oriental almond	baqam	logwood
	wild almond	baqame banafš	logwood
'aslalokus	liquorice-root	baqame qermez	sapanwood
'azgil	medlar	baranjâsp or baranjâsf	
'âbnus	ebony		wormwood
'âcâliye	azalea		[Artemisia vulgaris]
'âlu	plum	bazark	linseed
'alubâlu	black cherry	bâbune	camomile
'âluboxârâ	prune	bâbuneye gâvi	
'âluce	damson		motherwort
'âluzard	egg-plum	bâbuneye širâzi	
'âmole	emblic myrobalan		camomile
'ânânâs	pine-apple	bâdâm	almond
'âtrilâl	ribwort, crowfoot	bâdâme hendi	kind of myrobalan
'engenâr	artichoke		Terminalia catappa
'esfarze	fleawort	bâdyân	anise
'esfenâj	spinach	bâdyâne xatâ'i	star anise
'esfenâje kuhi	mountain-spinach		
'esfenâje rumi	mountain-spinach		
'espond	Syrian rue	bâmye	okra
'espondân	mustard seed	bâdenjân	egg-plant

bāmye	okra	gandom	wheat
bādenjān	egg-plant	garmak	kind of melon
bāqlā	broad bean	gaz	tamarisk
bāqlāye šāmi		gaze 'alafi	kind of oak
	lupine	gaze šure	kind of tamarisk
berenj	rice		growing in the
bereng	Chebulic myrobalan		salt marshes
bid	willow	gaze sorx	gall-bearing
bide majnun	weeping willow		tamarisk
bide mosk	Egyptian willow	gāvars	Italian millet
bide 'anjire	xatā'i	gāvzabān	cowslip
	pavana-wood	gelāyol	sword-lily
	croton		gladiolus
bumādarān	milfoil, yarrow	gešniz	coriander
busir	mullein	gilās	sweet cherry
calquze	pine-cone	gelisin	wistaria
catā'i	jute	gerdu	walnut
cāvdār	rye	gol	flower
cenār	palne tree	gole 'abbasi	Marvel of Peru
cenāre farangi		'ambari	jonquil
	sycamore	'ašrafi	1. calendula
casme xorus	Indian licorice		2. paeonia
coqondar	beetroot	'atlasi	petunia
cube cini	China-root	'axtar	Canna indica
dahmast	laurel	'āftābgardān	
dārbu	aloes-wood		sunflower
dārcini	cinnamon	barf	snow berry
dārfelfel	long pepper	bahman	Galanthus
dermane	wormwood	bodāq	guelder-rose
dermaneye torki			snow-ball
	santonica	dašti	1. rose
divak	1. rye		2. Prunus spinosa
	2. oats	'asbak	gladiolus
dombalān	truffle	'āhār	Zinnia
felfel	pepper	'estekān	
felfele 'ābi	water-pepper		campanule
felfele farangi		bamba'i	hybrid tearose
	red pepper	golāb	Damascus rose
felfele hendi	Cayenne pepper	hamisebahār	
felfele farangiye širin			marigold
	pimento	hazāre	double poppy
felfelmun	wild peppermint	kowkab	dahlia
fondoq	hazel-nut	lāle	tulip
folus	cassia	lāleye 'abbāsi	
gandanā	kind of leek		marvel of Peru
gandaneye kuhi		marāfarāmusmakon	
	horehound		Myosotis

gole	maryam	tuberose	kanaf	Deccan hemp
	marvarid	daisy	kangar	acanthus
	minâ	aster	kangare farangi	
	meymun	snapdragon		artichoke
	mo'inottojjâri		katân	linen
		rhododendron	katâne hendi	jute
yax		Chimonanthus		saharâ'i
		fragrans		dodder
nasrin		dog-rose	katirâ	gum taracanth
nâz		Sedum acre	kâhu	lettuce
nowruz		primrose	kâfiše	bastard saffron
panirak		round-leaved	kâhuye pic	curled lettuce
		mallow	kâj	Scotch or red
qâsedî		dandelion		pine
sadtomani		peony	kâlak	kind of melon
setâre'i		cosmos	kâsni	chichory. Also
şabbu		gillyflower		endive
şam'dâni		geranium	kât	kath or catechu
tâvus		common broom	kâwli	mistletoe
xanjari		cactus	keşmeşak	misteltoe
xaşxâş		corn poppy	korkom	curcuma
				saffron
gorpar		marjoram	kondor	frankincense
gowje		greengage.	kuknâr	white poppy
		plum	labu	boiled beet
halile		myrobalan	lâle	tulip
halileye kâboli		Chebulic	limu	lemon, esp.
		myrobalan		sweet lemon
hanzal		colocynth	limutoroş	lemon or lime.
hel		cardomon		Also citron.
hennâ		henna	lobân	olibanum
holbe		fenugreek		frankincense
holu		peach	lubyâ	haricot-bean
ja'fari		parsley	lubyâye sabz	haricot-bean
ja'fariye farangi			lubyâye sefid or marmari	
		chervil		navy-bean
jow		barley	lubyâye qermez	
jowe behne		oats		kidney bean
jowdar		1.rye	lubyâye caşme bolboli	
		2.oats		black-eyed cowpea
jowz		nut	maranguş, maranjus	
jowze hendi		nutmeg		marjoram
kadu		squash	maviz	large raisins.
kaduye tambal		pumpkin	mavizak	lousewort
kaduye raşti		squash	mâmirân	celandine
kaduye kaşkuli		or qalyâni		swallow-wort
		gourd or	mârcube	asparagus
		calabash	mâş	chickling vetch

mâzu	gallnut	qure	sour grapes
mixak	clove	quze	cotton-pod
mixake sadbar	carnation	ravâš	rhubarb
musir	shallot	râzyâne	fennel
narges	narcissus	râsan	elecampane
naxl	date-palm	râzak	hop-plant
naxôd	pea	reyhân	sweet-basil
naxôdci	chick-pea	riseye xardal	horse-radish
na'nâ'	spearmint	rivand	rhubarb-root
nârangî	tangerine	rivande cini	China rhubarb
nâranj	sour orange	runâs	madder-root
nârgil	cocoa-nut	san'angur	nightshade
ney	reed	samqe sanowbar	common
ney hendi	bamboo		frankincense
neysâkar	sugarcane	sarxas	fern
ney buryâ	rush	sagez	Persian turpentine
ney nehâvandî	sweetrush.	sarv	cypress
	sweet flag	sarve kuhi	juniper
nârun	elm-tree	sarve 'âzâd	Cedar of Lebanon
nil	indigo	segâle	spurred rye
nilufar	nenuphar	sepestân	sebestan plum
pambe	cotton	sib	apple
pambedâne	cotton-seed	sibe saharâ'icrab	apple
panirak	round-leaved	sibzamini	tomato
	mallow	sibzaminiye	torši
panjegorgi	wolf's claw		Jerusalem artichoke
	Lycopodium	sir	garlic
panjekalâq	wild grape	somâq	sumac
panjbarg	cinquefoil	somâqe kuhi	mountain-ash
panj'angošt	five-leaved chaste		
	tree		
pare seyâvuš	maidenhair, adiantum		
peste	pistachio	sombol	hyacinth
peyâz	onion	sombole hendi	
peyâze kuhi	chives		Indian-spikenard
peyâze sag,	hazrati or hasrati	kuhi	wild hyacinth
	Persian meadow		velerian
	saffron	rumi	Celtic nard
peyâzce	spring onion	xatâ'i	
pudine	pennyroyal		angelica, lingwort
qaranfol	clove gillyflower		
qâr	laurel	susan	lily of the valley
qârdâne	laurel berries	sorxdâr	yew
qeysi	kind of apricot	šabbuye harâti	garden rocket
qolqâs	colocassia	šabdar	clover
qârc	mushroom	šabdare sag	cowgrass
qâsedak	dandelion	šaftâlu	kind of peach

šalqam	turnip	tut	mulberry
šalil	nectarine	tute qermez	cranberry
šambalile	fenugreek	tute farangi	
šamsâd	boxtree		strawberry
šağâqol	wild carrot	xardal	mustard
šağâqole mesri		xardale pârsi	
	wild parsnip		penny-cress
šağâqole bari	cow-parsnip	xarñub	carob-bean
šağâyeq	corn-poppy	xasxâs	poppy
šağâyeqe ne'mân		gole xasxâs	corn-poppy
	anemone	toxme xasxâs	mawseed
šağâyeqe farangi		xasxâse saharâ'i	
	peony		1. anemone
šâhbalut	chestnut		2. paeonia
šâhdâne	hempseed	xeyâr	cucumber
šâhtut	black mulberry	xeyârcambar	Cassia fistula
šâhtare	fumitory	xizrân	bamboo
šâli	rice in the husk		
širgeyâh	milkweed	xolar	kind of green pea
	milkwort	xorfe	spiny goose-berry
širinbayân	liquorice	yâs	jasmin
šowkarân	hemlock	yâse karnâ'i	or šeyपुरi
tabarxun	jujube		trumpet flower
talxak	darnel	yâse šâmpâ	white jasmin
tambul	betel	yâse kabud	lilac
tamešk	raspberry	yâsman	jasmine
tamr	tamarind	yownje	lucerne, alfalfa
tamre hendi	tamarind	zabângonješk	ash-tree
tamre gojarât	red tamarind	zambaq	iris. flag. lily
tambâku	tobacco	zambaqe rašti	
tare	kind of leek		white lily
tareye kuhi	lady's-smock	zambaqe zard	
taranjebin	hedysarum		day-lily
	brooklime	zanjabil	ginger
taratizak	garden-cress	zanjabile sag	
	peppercress		smartweed
taratizake 'âbi	water-cress	zanjabile šâmi	
taryâk	opium		elecampane
tâje xorus	cock's comb	zartak	safflower
tâjoldemk	monk's hood	za'farân	saffron
tâk	vine	zedvâr	zedoary
tâlebi	melon	zedvâre xatâ'i	
torob	radish		zedoary of China
torobce	radish	zerešk	barberry
torobe kuhi	horse-radish	zire	cumin or caraway
toronj	citron	zireye sefid	or sabz
torsâk	sorrel		cumin seed
tusorx	shaddock		

zireye seyâh or kermâni
caraway seed
zeytun olive
zeytune talx margosa-tree
azedarach

سرو

松

魯 達

توت

桑

忒 亮

درخت

樹

忒 黑 勒 得

花木門

انجل

栢

勒 戶 卜 五

بيد

柳

得 別

جوب

木

卜 糊

آلو

李

魯 阿

مرو

梨

得 魯 母

بادرنه

瓜

克 郎 得 巴

حل

花

勒 故

زرکارو

杏

魯 打 兒 則

چيغان

棗

思 昂 卜 赤

ميوه

果

幹 滅

علف

草

夫 勒 阿

ف

竹

柰

بابونج

菊

把卜納知

غتمى

葵

黑忒密

شفتالو

桃

捨夫他魯

حليوفر

蓮

故勒你魯法兒

غانچه

芷

穩 徹

اقخوان

桂

五革虎注恩

انار

榴

阿納兒

طراوت

鮮新

忒刺幹忒

شالی

稻

沙里

زنجیل

薑

簪知必勒

بادنجان

茄

把廷扎恩

ماش

豆

媽 石

عندم

麥

敢 敦

سیر

蒜

西 兒

پیاز

葱

痞呀子

بيخ

根

黑 別

برش

葉

克 兒 百

عندنا

韭

納 得 敢

قلقاس

芋

思 噶 勒 古

سليحه

丹 牡

黑 里 塞

نیشرخى

笋

柰 石 你

شاخ

枝

黑 沙

عنب

麻

卜 納 克

فرب

萍 浮

卜 路 黑 法

سپست

菹 苜

忒 細 卜 洗

علاب

薇 薔

卜 刺 古

انخور

萄 蒲

兒 姑 俺

花 ^{ハナ} 木 ^キ 門 ^{カド}	樹 ^{ツツ} 木 ^キ 木 ^キ	桐 ^{キナノ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	橘 ^{ダイダイ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	榎 ^{エノ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	杉 ^{スギ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}
--	---	---	--	--	--

花 ^{ハナ} 木 ^キ 門 ^{カド}	樹 ^{ツツ} 木 ^キ 木 ^キ	桐 ^{キナノ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	橘 ^{ダイダイ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	榎 ^{エノ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	杉 ^{スギ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}
--	---	---	--	--	--

花 ^{ハナ} 木 ^キ 門 ^{カド}	樹 ^{ツツ} 木 ^キ 木 ^キ	桐 ^{キナノ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	橘 ^{ダイダイ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	榎 ^{エノ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	杉 ^{スギ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}
--	---	---	--	--	--

花 ^{ハナ} 木 ^キ 門 ^{カド}	樹 ^{ツツ} 木 ^キ 木 ^キ	桐 ^{キナノ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	橘 ^{ダイダイ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	榎 ^{エノ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}	杉 ^{スギ} 松 ^{マツ} 柏 ^{ヒノキ}
--	---	---	--	--	--

سر

松

魯 速

توت

桑

志 毛

درخت

樹

式 旦 勒 得

花木門

اخل

栢

勒 户 卜 五

بد

柳

得 別

حرب

木

卜 拘

الر

李

魯 阿

مرور

梨

得 季 母

بادریک

瓜

克 即 季 巴

عل

花

勒 故

زردارو

杏

魯 打 兒 則

جغان

棗

恩 昂 卜 赤

مروه

果

幹 藏

علف

草

夫 勒 阿

نی
竹

奈

ابوچ
菊

知新托

حتی
葵

奈武黑

شغالو
桃

魯他夫恰

حانیوفر
蓮

巴法魯你勒故

غایه
藍

傲穩

اتران
桂

恩法虎革五

آثار
榴

兒納阿

طراوت
鮮新

忒幹刺忒

شالی
稻

里沙

زخیل
薑

勒比知簪

بادجان
茄

恩北挺把

ماش
豆

石馬

مر
麥

敦敦

سیر
蒜

兒西

پیاز
蔥

子呀痞

بح
根

黑 別

بر
葉

克兒百

صدنا
韭

納得敢

قلناس
芋

呂當勒敢

سليحة
丹 牡

黑 黑 塞

نیشری
笋

奈石你

شاخ
枝

黑 沙

حنب
麻

卜納克

خرب

萍 浮

卜路黑法

سبست

菰 苜

細卜洗

عاب

薇 薔

卜刺古

انکور

萄 蒲

兒故倫

花木門

沉香	鳥得透骨	乳香	苦日
虎骨香	木失兒	雲香	牙恩透斯
丁香	華亞依力	耳松	註下力
片腦	雪依兒	望龍	招子下聖
檳榔	伏兒力	阿翅	罪吉刺
礞砂	亞優得兒	大黃	力魯得
硫黃	吳吉兒得	毒藥	則說兒
大麥	招	葫蘆	克者

蘇省	先兒下	西瓜	亞兒下子
甜瓜	湯兒下子	王瓜	花得兒
樹	得動說刺	草	阿魯兒
花	谷力	竹	乃
香	波赤	柴	歇專
菜	藥部	茄	把實刺
慈	序子	蒜	西兒
莖	哈者兒力	米	吉吉
韭	歌得那	木	補下
麥	穀	豆	托兒力

菜	七葛	葵	尺昂
李	阿魯	桃	松依兒
杏	則兒拿喜	梨	甘吉得
葡萄	亞兒兒	核桃	又亞兒拿子
栗子	谷說白魯	榛子	粉得个
松子	板力拿	蓮子	老說安拿吉兒
柿子	牙力亞吉兒	香果	虎兒
石榴	阿魯兒	橘子	吉兒
甘蔗	吉刺下	蓮藕	果事兒

花椒	粉力拿力	胡椒	粉力拿力
良薑	好林蘇	烏木	阿兒兒
蘇木	白干	柳樹	得動說刺
松樹	得動說刺	根	配說
枝	便兒	葉	白兒拿
皮	波赤	子植	希俄
葫蘆	草刺兒	阿失魯	阿伏兒
杏仁花	則阿伏兒	舊瓶花	古刺下
白檀花	撒得力	降真香	克兒兒
奇白香	克兒兒	龍涎香	谷兒兒
金銀葡萄	點部子		

花木門

泥香 乳香 麝香 雲香 丁香 甘松 庄松 荳蔻 檳榔 阿魏 磁砂 大黃 硫黃 毒藥 大麥 葫蘆 蘿蔔 西瓜

烏得忒時少

苦日

木失克

母思忒欺

革藍伏力

笋卜力

噶伏兒

招子卜堂

伏犯力

昂古則

腦俊得兒

刀癆得

果吉兒得

則詭兒

招小

克都

忒兒

忒兒卜子

甜瓜 王瓜 樹木 花草 香竹 菜葉 葱蒜 韭菰 米麥 豆

海兒卜子

把得郎革

得勒詭剔

糊卜

谷力

阿勒伏

跋赤

乃

塞卜郎

歇寧

痞了子

把頂剛

略者比力

西兒

砍得那

土吉

起墩

把革兒

梨杏非李棗栗

葡萄 核桃 栗 榛 松 連 柿 橘 石 番 甘 蓮
萄 桃 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子

也窩
尺卜昂
阿魯
捨伏他魯
則兒答魯
毋得魯

昂谷兒
叉兒
捨說白魯式
粉得革
廣力五勒
禿說
罕力
土林只
阿那兒
虎兒媽
立刺卜
呆魯法兒

花柳 柳樹 蘇木 烏木 白蠟 松樹 根枝 葉皮 子種 蒟蘿 阿芙蓉 杏仁 白檀 香 薔薇花 降真香 奇南香 龍涎香 鎖鎖葡萄

粉力糞力 詭他亦
 粉力糞力
 好林張
 阿卜奴思
 白十
 得勒詭 別訖得
 得勒詭 別塞兒微
 訛詭
 傻詭
 白兒革
 敗思忒
 禿恨
 革則兒
 阿代欲音
 則阿伏郎
 撒得力
 古刺卜
 克異克
 克藍白革
 奄白兒阿失詭白
 默郁二

花木門

沉香 烏得威暗必

乳香 苦日

麝香 水失克

檀香 母思威欺

丁香 草蓋伏力

胡椒 芦卜力

片腦 喝伏兒

薑朮 招子卜室

胡椒 伏托力

阿訖 昂克則

磁砂 腦後得兒

火黃 力寧得

硫黃 果吉兒得

燕菜 則說兒

火麥 招

葫蘆 克都

蘿蔔 无兒卜

西瓜 威兒卜子

甜瓜 陰兒卜子

玉瓜 把得郎草

椰子 荷勒說別

水 棚卜 花 谷力

草 阿和伏 香 致亦

竹 乃 菜 雲上郎

桑 歌得 葱 唐子子

茄 把項訓 薑 喝告比力

蒜 西兒 韭 砍得那

菜 土吉 麥 起撥

豆 把幸兒 菜 也

葵 人上吊 李 阿訖

莖 捨他魯 杏 則兒魯

梨 母得魯 根 此說

枝 變說 藥 白兒車

次 跋思志 子粒 无根

葡萄 昂谷兒

菠挑 又兒點額子

栗子 拾說白魯威

藤子 拾得草

松子 展力五勒

蓮子	充說密承魯法兒
柿子	平力室亦兒都得
藕子	土林只
石榴	阿那兒
番象	虎兒媽
蓮藕	立刺卜
花椒	魯魯法兒
胡椒	粉力真力說他示
良薑	粉力真力
烏木	好林張
蘇木	阿卜思
柳樹	白干
松樹	得勒說別兒得
葫蘆	得勒說別兒微
阿芙蓉	華則兒
番紅花	阿伏欣音
白檀香	則阿伏郎
葛薇花	撒得力
降真香	古刺卜
	克里克

奇印香
龍涎香
額：葡萄
充藍白華
老白兒阿失說白
然邵子